

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background

In this era, English has a crucial position. Indonesian government realizes that the language has to be learned by Indonesian without ignore the status of Indonesian language as our own national language. One of the best ways to face the globalization era is learning English and developing social quality of life. Withal, English has a power to make Indonesian for better future, such as find a job, career, business or education abroad. It proves that mastering English becomes the need for all people who wants to access an update information and science development in all fields.

As a foreign language in Indonesia, English has been taught since elementary school and it still taught until the university level. Even, Indonesian government has provided language department included English department for student who wants to know more about English in the university. They will learn English deeply about four language skills those are listening, speaking, reading and writing. Through all of this way, students expected able to understand English literature instead of only speak in English. In learning language, students cannot separate from translation activity.

Translation is challenging thing to do in every process of transferring the meaning from source language (SL) into the target language (TL). It is concluded that way since an unserious translation process will lead misunderstanding of the message found in the source language (SL) to the target language (TL). It

generally known that a text contains many factors that sheltering the study itself specially related with the social culture to both language (SL and TL). In other words, a translator has many obstacles at the process of translation in translating a product.¹

Some students still encounter problems when they read an English text, this condition assuredly contributes a significant aspect in national education. The lack to access written English information becomes one of the problems that causes. Students unable to understand the meaning of information that published in English, while in other side, the majority of references nowadays are available in English. So, the learner cannot avoid it. And instead avoid the trend they have to adapt through learn more about it.

Some of students grant that English is quite hard to learn. In learning Translation or when they do a translation activity they are difficult to understand the meaning of the word, less of the comprehension with the material, difficult to understand English text become one the problems that the students face. Because all of that they always maintain their mind that translation activity is hard to do and never try to study or exercise by their own self to translate English text.

Ability in translation becomes a primary necessity for students who learn language especially foreign language. Translation ability is very useful to help the student in understanding the material such as journal, text book, article since those materials are wrote in foreign language. The students will face a problem both reading and understanding English text if they don't understand the language used in those media, but that problem will solve if they have translation ability.

¹Mildred L. Larson, *Meaning-Based Translation* (New York: University Press America,1998).

Chuanmao gives description about other significance of translation. He states that translation more and more important in international and intercultural activity. For facilitate mutual understanding among different and conflicting racial, ethnic, religious, and cultural groups. This is because translation has a function to bridge a communication among different people with different language and culture. For this reason, then he adds that training translation people from different place and background can understand each other. Without existence of translation, people that have differences language and culture will difficult to communicate.²

Translation is an interesting subject not only to professional and amateur translator, but also for the students. Once the students can translate well, they will get more knowledge and enhance their capability and also more broad minded. Anyhow, translation is obviously not an easy job that can be done by anyone without knowing both languages. The diversity between the source language and the target language make a challenge in the process of translation.

Nida in her book “The Theory and Practice of Translation”, defined that translation consist in reproducing in the target language closest natural equivalence of the source language message, first in terms of meaning, and secondly, in terms of style.³ It means the meaning of the target language must be equivalent with meaning of the source language. The translator should re-express the meaning of the source language exactly same into the target language so people can understand easily without any misunderstanding at all.

²Chuanmao, *Notes on Teaching Translation between Chinese in English* (Hubei, China, 9, No.1, January 2005).

³Eugene A.Nida and Charles R.Taber, *The Theory and Practice of Translation Volume VIII* (Netherlands : United Bible Societies, 1982).

In the translation activity, there are some things that need to be considered to make the results of the translation make the reader ambiguous. According to Mangatur, The translation's process divided into three phases, those are analysis, transfer, and restructuring.⁴ Analysis, the analytical phase is the most decisive phase step for the translator. Transfer, is a phase that used by the translator to transfer content, message, or meaning contained in the source language into the target language. Restructuring, is a phase when the translator begins to revise the content, meaning and messages derived from the source language into written form.

Translation activity is more than translating source language words into the similar meaning in the target language words. The fact that every language has their own rule and system may result in translation changes and it may be become one of the problems that translator have to face in a process of translating. There are manysources that provide about how to learn or master a language, include English itself. The problem is we already put enough effort in learning?

Translation may involve two languages. The language translated is called source language and the language used to translate is called target language. The translator must comprehend both the grammatical system of source language and target language well in order to producing a good translation with grammatical structure as wellto make the reader understand the translation.

Related to all of the statements above, it is very important to all the students become aware of their translation ability. In other side, to help students amend their translation ability lecturer able bear a hand them, but in process to amend students'

⁴Mangatur Nababan, Ardiana Nuraeni and Sumardiono, *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*, Kajian Linguistik dan Sastra (Surakarta: Kajian Linguistik dan Sastra, 24, No. 1, Juni 2012).

translation ability it is important for lecturer to know the problem that the students face in translation processes because translation will become their necessity.

The researcher is curious about translation ability of students of English Program who was in the seventh semester, which mean in short amount of time will encounter research thing that require them to look for a references such as journal, article, book, etc. in English form. And of course they need translation skill to prepare their own scientific paper. While in other hand, as the researcher have mention above about the essential of translation in this era for English program student who has English language as background can't deny it.

This research will help the students to recognize their difficulty in translation and in other hand, lecturer able overcome these problems through choose the suitable treatment or method to apply in class to make students can be able easily learn translation or do a translation activity. The object of this research was the seventh semester students' of English Program of IAIN Parepare.

B. Research Question

Based on the background above, the researcher would like to formulate the problem as follows:

1. How is the students' translation quality in translating English text into Indonesian?
2. What factors are hampered the students in translating English text into Indonesian?

C. The Objective of the Research

The Objectives of the study are as follows:

1. To describe students' translation quality in translating English text into Indonesian.
2. To find out the factors that hampered the students in translating English text into Indonesian.

D. Significance of the Research

The significances of the research are:

1. Lecturer

By this research, the research really hopes that can help the lecturer to improve teaching and learning translation or another subject that relate with translation. The lecturer can find out the problems that students have in learning about translation.

2. Students

The research hopes that the students can identify their problem in learning translation so they can learn through their own style that will make them more comfortand more interest in learningtranslation.

3. Further Researchers.

The result of this research is hoped as additional information fordoinga further research as a new reference for better research in the future.